

## Juridisk text

### **WHAT IS THE DIFFERENCE BETWEEN A TEMPORARY RESTRAINING ORDER AND A RESTRAINING ORDER AFTER HEARING?**

A "Temporary Restraining Order" is ordinarily issued after an "ex parte appearance" (an appearance in court by one party without the other being present). The Temporary Restraining Order is an order of the court that states that a person is to refrain from particular acts and to stay away from particular places.

A Temporary Restraining Order becomes effective only once it has been served on the restrained person (so s/he has notice and can seek an opportunity to be heard). In addition to the Temporary Restraining Order, an "Order to Show Cause" hearing is scheduled so that both parties will have the opportunity to explain to the court the reasons why a more "permanent" restraining order should or should not be issued.

Temporary Restraining Orders usually can be issued the same day they are requested and remain in effect until the scheduled hearing on the Order to Show Cause. The Order to Show Cause hearing is typically scheduled to occur within 15 or 20 days.

Once the Temporary Restraining Order and Order to Show Cause have been served on the person to be restrained, a hearing can be held to determine whether there is sufficient cause for a court to issue a more "permanent" restraining order. Based upon the evidence presented at this hearing, a court can order the restrained person from engaging in certain acts and from being in certain places (such as the victims' residence and place of employment). After a hearing, a Restraining Order can remain in effect for a period of time, even several years. This Restraining Order After Hearing can also be renewed for additional periods of time upon application by the protected person, and its duration may become permanent.

### **VILKEN ÄR SKILLNADEN MELLAN ETT TEMPOÄRT BESÖKSFÖRBUD OCH ETT BESÖKSFÖRBUD EFTER DOMSTOLS-FÖRHANDLING?**

Ett "temporärt besöksförbud" utfärdas vanligen efter vad som på engelska kallas "ex parte appearance" (en domstolsförhandling med endast en part utan att den andra parten är närvarande). Med temporärt besöksförbud menas ett domstolsbeslut som innebär att en person skall avhålla sig från vissa handlingar och hålla sig borta från vissa platser.

Ett temporärt besöksförbud träder i kraft först när det har delgivits den person som förbudet avser (så att han eller hon har blivit underrättad och kan få möjlighet att höras). Förutom det temporära besöksförbudet fastställs tidpunkten för en domstolsförhandling kallad "Order to Show Cause" [åläggande att ange rättsgrunder] för att ge båda parter möjlighet att förklara för domstolen av vilka skäl ett mer "permanent" besöksförbud skall utfärdas eller inte.

Temporära besöksförbud kan vanligtvis utfärdas samma dag som en begäran om ett sådant inkommer och vara i kraft fram till den planerade domstolsförhandlingen om åläggandet att ange rättsgrunder. Denna domstolsförhandling äger vanligen rum inom 15 eller 20 dagar.

Så snart det temporära besöksförbudet och åläggandet att ange rättsgrunder har delgivits den person som förbudet avser kan en domstolsförhandling äga rum för att avgöra om det finns tillräckliga grunder för en domstol att utfärda ett mer "permanent" besöksförbud. Med utgångspunkt från den bevisning som läggs fram vid denna domstolsförhandling kan en domstol ålägga den person som förbudet avser att avhålla sig från att utföra vissa handlingar och från att uppehålla sig på vissa platser (som t.ex. brottsoffrets bostad och arbetsplats). Efter en domstolsförhandling kan ett besöksförbud vara i kraft en viss tid, till och med flera år. Detta besöksförbud efter domstolsförhandling kan också förlängas för ytterligare tidsperioder efter ansö-

	kan från den skyddade personen, och förbudets varaktighet kan bli permanent.
--	--

## Ekonomisk text

Overseas tourist visits to Ireland declined by 4.5% in 2001 to 6.4 million people as a result of the outbreak of foot and mouth disease in Britain, the terrorist attacks in the US on 11 September and the global economic slowdown. These events brought to an end a nine-year growth trend. Despite the drop in tourist numbers, Ireland's performance in terms of receipts was ahead of the world and European averages with an increase in foreign exchange earnings of 8%.

The nature and structure of the industry itself is also changing rapidly due to differing work and leisure patterns and increasingly knowledgeable and sophisticated holidaymakers, as well as late booking patterns due to the Internet and geopolitical uncertainty.

The introduction of the euro is facilitating greater price transparency between tourist destinations in other member states.

Travel sales are expected to reach 2,560 million in 2003, up by 8.4% on 1999. Growth was hampered by the fall in visitor numbers in 2001 and the aftermath of the war in Iraq depressed the numbers of high-spending American tourists, upon which Ireland's hospitality industry has traditionally relied.

In the past 12 months, hoteliers have redirected their marketing pitches more towards the continental European market as this is now seen as the growth area.

Air accounted for 63.5% of value sales for transportation in 2003, following value growth of 30% during the review period. 72% of incoming tourists arrived by air in 2003, gaining share from the ferry sector, which accounted for 19.5% of incoming tourists in 2003, down from 26% in 1999.

The demand for air travel was stimulated by an increase in direct flights offered, stiff competition between airlines – which brought scheduled prices down – and also the success of budget

Antalet turister från utlandet till Irland minskade med 4,5 procent under 2001 till 6,4 miljoner personer till följd av utbrottet av mul- och klövsjuka i Storbritannien, terroristattacker i Förenta staterna den 11 september och den globala ekonomiska nedgången. Dessa händelser satte stopp för en nioårig tillväxttrend. Trots minskningen av antalet turister låg Irlands intäkter över genomsnittet för världen och Europa med en ökning av intäkterna i utländsk valuta på 8 procent.

Karaktären och strukturen hos branschen i sig genomgår också en snabb förändring till följd av varierande arbets- och fritidsmönster samt mer välunderrättade och sofistikerade semesterfirare i kombination med sena bokningsvanor på grund av Internet och geopolitisk osäkerhet.

Införandet av euron underlättar en ökad möjlighet att jämföra prissättningen mellan olika turistmål i andra medlemsstater.

Försäljningen av resor förväntas nå upp till 2 560 miljoner under 2003, en ökning med 8,4 procent jämfört med 1999. Tillväxten dämpades av det minskade antalet besökare 2001, och efterverkningarna av kriget i Irak hade en negativ inverkan på antalet spendersamma amerikanska turister. Den irländska besöksnäringen har traditionellt sett varit beroende av dessa.

Under de senaste 12 månaderna har hotellinnehavarna övergått till att koncentrera sin marknadsföring mer till den kontinentaleuropeiska marknaden eftersom denna nu betraktas som tillväxtområdet.

Flyget stod för 63,5 procent av försäljningsvärdet för transporter under 2003 efter en värdeökning på 30 procent under granskningsperioden. 72 procent av de inkommande turisterna anlände med flyg under 2003, vilket innebär att flyget vann marknadsandelar från färjesektorn. Den stod för 19,5 procent av de inkommande turisterna under 2003, en minskning från 26 procent 1999.

<p>airlines such as Ryanair.</p>	<p>Efterfrågan på flygresor stimulerades av en ökning i utbudet av direktflyg, hård konkurrens mellan flygbolag – vilket ledde till en sänkning av de reguljära priserna – och även till framgången för sådana lågprisflygbolag som Ryanair.</p>
----------------------------------	--

## Allmän text

<b>Battle for Britain begins</b>	<b>Slaget om Storbritannien börjar</b>
<p>Election fever was unleashed on Britain Tuesday after Prime Minister Tony Blair announced that voters will go to the polls as expected on May 5.</p>	<p>Valfeber bröt ut i Storbritannien på tisdagen sedan premiärminister Tony Blair tillkännagivit att väljarna kommer att gå till valurnorna som väntat den 5 maj.</p>
<p>The polling date may have been the worst-kept secret in British politics, but its official announcement marks the start of what will be a frenzied month of campaigning.</p>	<p>Datumet för valet må ha varit den sämst bevarade hemligheten i den brittiska politiken, men nu när det har tillkännagivits offentligt innebär det att något som kommer att bli en oerhört hektisk kampanjmånad har inletts.</p>
<p>After a tumultuous four years for Britain, both internationally and domestically, nothing can be taken for granted in the coming election. What once seemed like a shoo-in for Blair's Labor Party is looking increasingly uncertain after a robust and targeted Conservative Party campaign and public dissatisfaction with the government over its handling of the war in Iraq and the war on terror.</p>	<p>Efter fyra stormiga år för Storbritannien, både utrikes och inrikes, kan ingenting tas för givet i det kommande valet. Det som en gång såg ut som en given seger för Blairs labourparti ser nu alltmer osäkert ut efter en kraftfull och målinriktad kampanj av det konservativa partiet och allmänhetens missnöje med regeringen när det gäller dess hantering av kriget i Irak och kriget mot terrorismen.</p>
<p>All three main political parties, including the Liberal-Democrats, have touted this election as a crucial one for Britain's future.</p>	<p>Alla de tre viktigaste politiska partierna, däribland liberaldemokraterna, har högljutt talat om detta val som avgörande för Storbritanniens framtid.</p>
<p>Announcing the date after the customary visit to the queen to request the dissolution of Parliament, Blair said the people would face a "fundamental choice" on May 5. Labor had a "driving mission" to secure a third term, said Blair, outlining his vision of a society based on equality, hard work, security and prosperity.</p>	<p>Tony Blair tillkännagav datumet efter det sedvanliga besöket hos drottningen för att begära upplösning av parlamentet och sade att folket kommer att stå inför ett "grundläggande val" den 5 maj. Labourpartiet hade ett "tvingande uppdrag" att säkerställa en tredje mandatperiod, sade Blair, och beskrev sin vision av ett samhälle grundat på jämlikhet, hårt arbete, trygghet och välstånd.</p>
<p>The party wanted to "entrench" economic stability and investments in public services, he said, as well as ensuring that every individual could achieve his or her potential regardless of class, race, color or religion.</p>	<p>Partiet ville "befästa" ekonomisk stabilitet och investeringar i offentliga tjänster, sade han, liksom att säkerställa att varje individ kan uppnå sin potential oberoende av klass, ras, hudfärg eller religion.</p>
<p>Blair wasted no time in kick-starting Labor's campaign, heading off by helicopter to make a speech in Weymouth -- part of Labor's most marginal seat.</p>	<p>Blair förlorade ingen tid med att dra i gång labourpartiets valkampanj utan gav sig av i helikopter för att hålla tal i Weymouth – en del av det område där labourpartiet har det allra lägsta</p>

<p>back into "the failed old days of the Conservative Party."</p> <p>By Hannah K. Strange UPI Correspondent</p>	<p>väljarstödet.</p> <p>Där underströk han framgången i ekonomin och förbättringarna inom den offentliga sektorn under labourpartiet, samtidigt som han försökte övertyga väljarna att inte tillåta att Storbritannien faller tillbaka till "den misslyckade gamla tiden under det konservativa partiet".</p> <p>Av Hannah K. Strange Korrespondent för UPI</p>
---	---